

Escape Respirators

Notice
This instruction manual describes the proper use of the product and serves to prevent hazards. It must be read and followed.

The warranties made by MSA with respect to the product are voided if the product is not used in accordance with the instructions in this manual. Choice and use of filtering devices are beyond the control of MSA but are the responsibility of the user. Therefore, the liability of MSA covers only the consistent quality of this product. The above does not alter statements regarding the warranties and conditions of sale and deliveries.

1. Description and Ordering Information

The devices described in this manual are in accordance with Directive 89/686/EEC. The prototype test was carried out by: Institut für Arbeitsschutz der Deutschen Gesetzlichen Unfallversicherung, IfA, D 53757 St. Augustin, Ref-No. 0121.

This instruction manual applies to the following MSA Escape Respirators according to DIN 58647-7.

MiniSCAPE	Description	Type/class	Part No.
MSR 1	Escape Respirator with mouthpiece	ABEK 5	10038560
MSR 2	Escape Respirator with mask	ABEK 15	D2264700
MSR 2	Escape Respirator with mask	ABEK P 15	D2264701

2. Selection and Use

Applicable National Regulations must be observed. Escape respirators are filtering devices for self-rescue only. Selection and use are the responsibility of the user. The following must be observed: The MiniSCAPE, MSR 1 and MSR 2 protect against organic gases and vapors with a boiling point above 65 °C, inorganic gases and vapors, acid and basis gases and vapors. The MSR 2 in addition protects against toxic particles. Protection is limited against low boiling compounds, i.e. gases and vapors having a boiling point below 65 °C and at high toxic concentrations.

There is no protection against carbon monoxide or oxygen deficiency. Escape respirators do not supply oxygen. Escape respirators must be selected according to their nominal service times based on the expected escape times.


MiniSCAPE	5 minutes service time
MSR 1 / MSR 2	15 minutes service time

3. Applications


Escape Respirators are designed for one-time use. During escape, stay calm, do not panic. Because of the breathing resistance inherent to escape respirators, especially inexperienced users may encounter breathing difficulties.

3.1. MiniSCAPE

The MiniSCAPE can be carried along in the overall pocket or it can be clipped to the belt or the waistband of a pair of trousers. Donning: see Fig. 1-5.

	Attention! Escape respirators have limited applications for persons wearing dentures.
---	---

3.2. MSR 1 / MSR 2	The MSR 1 / MSR 2 can be carried along on e.g. a trousers waist-band or belt. Donning: see Fig. 1-6.
---------------------------	--

	Attention! Persons with beards, long sideburns or anomalies in the face seal area must expect that they will not achieve a proper facepiece-to-face fit. This may also occur with extreme face shapes and face sizes.
---	---

4. Maintenance and Storage

During the storage life, MSA Escape Respirators are maintenance free. The end of the storage life is indicated on the devices (hollow-glass symbol). Maintenance work must only be performed by MSA or authorized service centers.

MSA Escape Respirators must be stored in cool, dry and clean ambient air. Do not open carrier prior to use. Respirators that are damaged or where the carrier has been opened must be replaced.

MSA Fluchtfilter

Achtung!

Die Gebrauchsanleitung weist auf die bestimmungsgemäße Verwendung des Produktes hin und dient zur Verhütung von Gefahren. Sie muss gelesen und beachtet werden.

Die von MSA für dieses Produkt übernommene Garantie ver-fällt, wenn es nicht entsprechend den MSA-Angaben eingesetzt, verwendet, gepflegt und kontrolliert wird. Auswahl und Einsatz von Filtergeräten unterliegen nicht dem Einfluß von MSA, sondern obliegen dem Verwender. Unsere Haftung besteht sich daher nur auf die gleichbleibende Qualität des Produktes. Gewährleistung und Haftung gemäß Verkaufs- und Lieferbedingungen werden hiervon nicht berührt oder verändert.

1. Beschreibung und Bestellaangaben

Die in dieser Gebrauchsanleitung beschriebenen Geräte entsprechen der **Richtlinie 89/686/EWG**. Die Baumusterprüfungen wurden durchgeführt bei: Institut für Arbeitsschutz der Deutschen Gesetzlichen Unfallversicherung (Institute for Occupational Safety and Health of the German Social Accident Insurance), IfA, D 53757 St. Augustin, Kenn-Nr. 0121. Diese Gebrauchsanleitung gilt für die folgenden MSA-Fluchtfiltergeräte nach DIN 58647-7.

Bezeichnung	Typ/Klasse	Art.-Nr.
MiniSCAPE: Fluchtfiltergerät mit Mundstück	ABEK 5	10038560
MSR 1: Fluchtfiltergerät mit Maske	ABEK 15	D2264700
MSR 2: Fluchtfiltergerät mit Maske	ABEK P 15	D2264701

2. Auswahl und Gebrauch


Die geltenden nationalen Vorschriften und Regeln müssen beachtet werden z. B. Regeln für den Einsatz von Atemschutzgeräten (BGR 190). Fluchtfiltergeräte dienen ausschließlich zur Selbstrettung. Auswahl und Gebrauch von Filtergeräten obliegen dem Verwender. Folgendes ist zu beachten:

MiniSCAPE, MSR 1 und MSR 2 schützen vor organischen Gasen und Dämpfen mit Siedepunkt über 65 °C, anorganischen, sauren und basischen Gasen und Dämpfen. MSR 2 schützt darüber hinaus vor partikel förmigen Schadstoffen.


Eingeschränkter Schutz besteht gegen Nitriddioxid, d. h. org. Gase und Dämpfe mit Siedepunkt unter 65 °C und bei hohen Schadstoffkonzentrationen.

Kein Schutz besteht gegen Kohlenmonoxid und bei Sauerstoffmangel. Fluchtfiltergeräte liefern keinen Sauerstoff. Fluchtfiltergeräte sind in Anlehnung an die zu erwartenden Fluchtzeiten gemäß ihrer nominellen Haltezeit auszuwählen:

MiniSCAPE	5 Minuten Gebrauchsdauer
MSR 1 / MSR 2	15 Minuten Gebrauchsdauer

	Achtung! Für Träger von Zahnvollprothesen sind Mundstückgeräte nur eingeschränkt verwendbar.
---	--

	3.2. MSR 1 / MSR 2 Das MSR 1 / MSR 2 kann mit Hilfe des Clips am Gürtel/Hosenbund mitgeführt werden. Anwendung siehe Bilder 1 bis 6.
---	--

	Achtung! Personen mit Bärten, Koteletten oder Anomalien im Bereich der Maskendichtlinie müssen erwarten, daß kein dichter Sitz erreicht werden kann. Dies kann auch bei extremen Gesichtsformen und -größen auftreten.
---	--

4. Wartung und Lagerung

Wartung nur durch vom Hersteller autorisierte Stellen. Während der Lagerzeit sind MSA-Fluchtfiltergeräte wartungsfrei. Ablauf der Lagerzeit ist auf den Geräten angegeben (Symbol Sanduhr). MSA-Fluchtfiltergeräte kühl, trocken und in sauberer Umgebungsluft lagern. Mitführverpackung vor der Benutzung nicht öffnen. Beschädigte oder geöffnete Geräte durch einwandfreie MSA-Fluchtfiltergeräte ersetzen.

MSA flugtfilterudstyr

Bemærk!

Dette produkt kan kun fungere efter hensigten, når det anvendes, vedligeholdes og kontrolleres i overensstemmelse med producentens anvisninger. Derfor skal denne brugsanvisning læses omhyggeligt og følges nøje af enhver, som skal benytte, vedligeholde og kontrollere dette produkt. De garantier, som MSA giver for dette produkt, bortfalder, hvis det ikke anvendes, vedligeholdes og kontrolleres ifølge MSA's anvisninger. Før produktet udveksles og tages i anvendelse, må det vurderes, om produktet er hensigtsmæssigt til den givne opgave. Valget af dette produkt, samt brugen af det, ligger udenfor MSA's ansvarsområde, hvorfor garantier kun dækker produktets uforanderlige kvalitet. Ovenstående ændrer ikke MSA's garantier/køberforhold, salgs- og leveringsbetingelser.

1. Beskrivelse og oplysninger vedr. bestilling

De i denne brugsanvisning beskrevne produkter er i overensstemmelse med direktivet **89/686/EEC**. Prototypetesten blev foretaget af: Det tyske institut for arbejdsbeskyttelse (Institut für Arbeitsschutz der Deutschen Gesetzlichen Unfallversicherung, IfA, D 53757 St. Augustin) referencenummer 0121.

Denne brugsanvisning gælder for de følgende MSA flugtfilterudstyr i henhold til udkast DIN 58647-7.

Benegnelse	Type/Klasse	Vænr.
MiniSCAPE: Flugtfilter med bidemundstykke	ABEK 5	10038560
MSR 1: Flugtfilter med maske	ABEK 15	D2264700
MSR 2: Flugtfilter med maske	ABEK P 15	D2264701

2. Valg og brug

Gældende nationale bestemmelser skal overholdes. Flugtfilterudstyr tjener udelukkende til enge redning. Valg og brug af udstyret er brugers ansvar. De følgende punkter skal lægges: MiniSCAPE, MSR 1 og MSR 2 beskytter mod gasser og dampe med et kogepunkt over 65 °C, uorganiske gasser og dampe, syrer og baser og dampe. Desuden beskytter MSR 2 mod toksiske partikler. Der ydes begrænset beskyttelse sammen med forbindelser med lavt kogepunkt, dvs. gasser og dampe med et kogepunkt under 65 °C, og ved høje toksiske koncentrationer.

Begrænset beskyttelse ydes mod organiske gasser og dampe med kogepunkt under 65 °C og ved høje koncentrationer af skadelige stoffer. Ingen beskyttelse ydes mod kulilte og iltmangel. Flugtfilterudstyret udvikler ingen ilt. Flugtfilterudstyr skal udvælges i henhold til deres nominelle holdbarhedstid under hensyntagen til de forventede flugttider:


MiniSCAPE	5 minutters anvendelsestid
MSR 1 / MSR 2	15 minutters anvendelsestid


3. Anvendelse

Flugtfilterudstyr er kun beregnet til engangsbrug. Forhold Dem roligt i en flugtsituation, bliv ikke grebet af panik. På grund af indåndings-mødstanden i flugtfilterudstyret kan ånding vanskeliggøres især uventede brugere

3.1. MiniSCAPE

MiniSCAPE kan bæres i en lomme eller kan klipses på et bælte eller i bukseledningen. Anvendelse, se fig. 1 til 5.

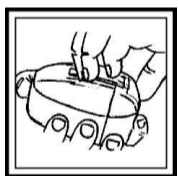
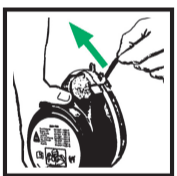


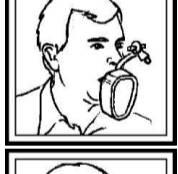
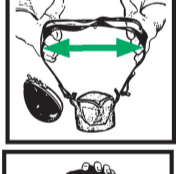
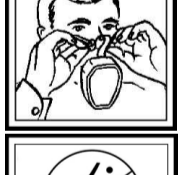
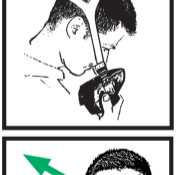
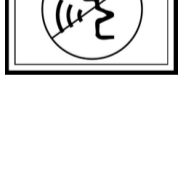



	Obs! For bærerne af komplette tandproteser er flugtfilterudstyr med bidemundstykke kun anvendelige i begrænset omfang.
---	--


	3.2. MSR 1 / MSR 2 MSR 1 / MSR 2 kan bæres på kroppen, f.eks. i bukseledningen eller i et bælte. Sådan tages udstyret på: se fig. 1-6.
---	--

	Obs! Personer, som har skæg/bakkenbartler eller et anomal, hvor masken stuler til ansigtet, kan ikke forvente en optimal masketætthed. Dette forhold kan også optræde ved ekstreme ansigtsformer og -størrelser.
---	--

4. Vedligeholdelse og opbevaring

Vedligeholdelse må kun udføres af fagfolk, der er autoriseret af producenten. I opbevaringsstadiet er MSA flugtfilterudstyr vedligeholdesfrit. Opbevaringstidens udløb er angivet på emballagen (symbol timeglas). MSA flugtfilterudstyr skal opbevares køligt, tørt og i ren omgivelse-luft. Emballagen må ikke åbnes før brugen. Beskadiget eller benyttet udstyr skal udskiftes med nyt.

MiniSCAPE	MSR 1 / MSR 2
	
	
	
	
	
	

	1. Ouvrir l'emballage en tirant sur la languette.
	2. Sortir l'appareil d'évacuation.
	3. MiniSCAPE : Placer l'embout buccal dans la bouche en mordant dans les ergots et assurer l'étanchéité en maintenant les lèvres fermées.
	MSR 1/MSR 2 : Séparer les cintes del atalaje con ambas manos.
	MSR 1/MSR 2 : Colocarse la pinza para la nariz. Respirar solo por la boca.
	MSR 1/MSR 2 : Pasar el atalaje sobre la cabeza.
	MSR 1/MSR 2 : No hablar durante su uso. Abandonar el área peligrosa.
	MSR 1/MSR 2 : Ajustar el primer lado del atalaje. Sujetar la mascarilla en su posición sobre la nariz y la barbilla. Abandonar el área peligrosa.

Proteccion respiratoria para escape MSA

¡Atención!

Este manual de instrucciones describe el uso correcto del producto y sirve para evitar riesgos. Debe leerse y cumplirse. Las garantías ofrecidas por MSA respecto al producto quedan sin valor si el producto no se utiliza de acuerdo con las instrucciones de este manual. La elección y uso de los dispositivos de filtrado de aire quedan fuera del control de MSA y su responsabilidad del usuario. Por lo tanto, la responsabilidad de MSA se limita a la calidad constante del producto. Lo anterior no modifica las condiciones referentes a las garantías y condiciones de venta y suministros.

1. Descripción e información para pedidos

Los artículos descritos en este manual cumplen con la **Directiva 89/686/EEC**. El examen prototipo ha sido llevado a cabo por: Institut für Arbeitsschutz der Deutschen Gesetzlichen Unfallversicherung, IfA, D 53757 St. Augustin, número de referencia 0121.

Descripción	Tipo/Clase	Nº Catálogo
MiniSCAPE: Protección respiratoria de escape con pieza bucal	ABEK 5	10038560
MSR 1: Protección respiratoria de escape con mascarilla	ABEK 15	D2264700
MSR 2: Protección respiratoria de escape con mascarilla	ABEK P 15	D2264701

2. Selección y Uso

Debe observarse la reglamentación nacional aplicable. Esta protección respiratoria de escape consiste en dispositivos de filtración de aire únicamente para autorescate. Su selección y uso son responsabilidad del usuario. Debe cumplirse con lo siguiente: MiniSCAPE, MSR 1 y MSR 2 protegen contra gases y vapores orgánicos con punto de ebullición superior a 65 °C, contra gases y vapores inorgánicos y vapores y gases tanto ácidos como alcalinos. MSR 2 protege además contra partículas tóxicas. La protección que ofrecen frente a compuestos de bajo punto de ebullición, p. ej., gases y vapores con un punto de ebullición por debajo de 65 °C y en altas concentraciones tóxicas, es una protección limitada. No ofrecen protección ante el monóxido de carbono o la deficiencia de oxígeno. La protección respiratoria para escape no suministra oxígeno. La protección respiratoria de escape debe seleccionarse de acuerdo con tiempos nominales de servicio, basándose en los tiempos de escape teóricos.


MiniSCAPE	Tiempo de utilización: 5 minutos
MSR 1 / MSR 2	Tiempo de utilización: 15 minutos


3. Aplicaciones


La protección respiratoria de escape está diseñada para un solo uso. Durante el escape permanece tranquilo, no se debe llevar por el pánico. Debido a la resistencia a la respiración inherente a la protección respiratoria de escape, los usuarios, y en especial los que no tengan experiencia, pueden encontrar dificultades en respirar.

3.1. MiniSCAPE

El MiniSCAPE puede llevarse en el bolsillo del mono o ropa de trabajo, o bien puede ir enganchado al cinturón de los pantalones. Para su colocación: véase Fig. 1–5.










	¡Atención! Para los usuarios con prótesis dentales importantes o dentaduras postizas, su aplicación es limitada.
---	--










	3.2. MSR 1 / MSR 2 EL MSR 1 y MSR 2 pueden llevarse encima, p. ej., en el cinturón de los pantalones. Para su colocación: véase Fig. 1-6.
---	---










	¡Atención! Las personas que llevan barba, patillas abundantes u otras anomalías en la zona facial de ajuste pueden experimentar con dificultades en la perfecta adaptación de la mascarilla a la cara. Esto también puede ocurrir con configuraciones faciales y tamaños de cara extremos.
---	--









4. Mantenimiento y almacenado








Durante el período de almacenamiento, la protección respiratoria para escape de MSA no requiere mantenimiento. El fin de su vida útil se indica sobre los artículos (con el símbolo de un reloj de arena). Las tareas de mantenimiento sólo deben realizarse MSA o técnicos de servicio autorizados. Los dispositivos de protección respiratoria para escape deben guardarse en un lugar fresco, seco y aire ambiente no contaminado. No abrir el envase si no es para inmediata utilización. Los artículos que presenten daños o cuyo envase esté abierto deben sustituirse.

	1. Open packaging by the cover tab.
	2. Take out escape device.
	MiniSCAPE : Seal mouthpiece tightly with lips and bite on the sling loops.
	MSR 1/MSR 2 : Part the harness with both hands.
	MSR 1/MSR 2 : Fit nose clip. Breathe only through mouth.
	MSR 1/MSR 2 : Pull the harness over your head.
	MSR 1/MSR 2 : Do not speak during use. Leave dangerous area.
	MSR 1/MSR 2 : Fix first site of the harness. Hold the mask in position over nose and chin.
	6. Fix second site of the harness. Hold the mask in position over nose and chin. Leave dangerous area.

	1. Mitführverpackung an der Lasche des Deckels öffnen.
	2. Fluchtfilter entnehmen.
	MiniSCAPE : Mundstück mit Lippen dicht umschließen und auf die Beilzäpfeln beißen.
	MSR 1/MSR 2 : Aullargare la bardatura con entrambe le mani.
	MSR 1/MSR 2 : Nasenklammer aufsetzen. Nur durch den Mund atmen.
	MSR 1/MSR 2 : Bänderungsspinne aufsetzen.
	MSR 1/MSR 2 : Während des Gebrauchs nicht sprechen. Gefahrengereich verlassen.
	MSR 1/MSR 2 : Erste Seite Bänderung festziehen. Maske dabei auf Kinn und Nase positionieren.
	6. Zweite Seite Bänderung festziehen. Maske endgültig positionieren. Gefahrengereich verlassen.

	1. Emballagen åbnes ved hjælp af tappen på låget.
	2. Tag flugtudstyret ud.
	MiniSCAPE : Luk læberne helt tæt om mundstykket, og luk tænderne om bidestykket.
	MSR 1/MSR 2 : Adskil hovedbåndet med begge hænder.
	MSR 1/MSR 2 : Placer næseklammen. Træk kun vejret gennem munden.
	MSR 1/MSR 2 : Træk selen over hovedet.
	MSR 1/MSR 2 : Undlad at tale under brug. Forlad fareområdet.
	MSR 1/MSR 2 : Fastgør det første sted på selen. Hold masken på plads over næse og hage.
	6. Fastgør det andet sted på selen. Hold masken på plads over næse og hage. Forlad fareområdet.

	1. Abrir la caja tirando de la anilla.
	2. Extraer el equipo para escape.
	MiniSCAPE : Cubrir la pieza bucal firmemente con los labios y apretar con los dientes las piezas para morder.
	MSR 1/MSR 2 : Separar las cintas del atalaje con ambas manos.
	MSR 1/MSR 2 : Colocarse la pinza para la nariz. Respirar solo por la boca.
	MSR 1/MSR 2 : Pasar el atalaje sobre la cabeza.
	MSR 1/MSR 2 : No hablar durante su uso. Abandonar el área peligrosa.
	MSR 1/MSR 2 : Ajustar el primer lado del atalaje. Sujetar la mascarilla en su posición sobre la nariz y la barbilla. Abandonar el área peligrosa.

	1. Ouvrir l'emballage en tirant sur la languette.
	2. Sortir l'appareil d'évacuation.
	3. MiniSCAPE : Placer l'embout buccal dans la bouche en mordant dans les ergots et assurer l'étanchéité en maintenant les lèvres fermées.
	MSR 1/MSR 2 : Mettre le harnais à deux mains.
	MSR 1/MSR 2 : Passer le harnais au-dessus de la tête.
	MSR 1/MSR 2 : Ne pas parler pendant l'utilisation. Quitter la zone dangereuse.
	MSR 1/MSR 2 : Fixer le premier point du harnais. Maintenir le masque en position sur le nez et le menton.
	6. Fixer le deuxième point du harnais. Maintenir le masque en position sur le nez et le menton. Quitter la zone dangereuse.

MSA Appareils de protection respiratoire pour l'évacuation

Pour qu'il remplitse la fonction pour laquelle il a été conçu, ce produit doit être utilisé et entretenu suivant les instructions du fabricant. MSA dégage sa responsabilité si elles ne sont pas respectées. Il importe donc que ce mode d'emploi soit lu avec attention par les personnes concernées. Avant l'utilisation du produit, il est absolument nécessaire de vérifier qu'il répond bien au problème posé. Le choix et la mise en oeuvre d'une protection respiratoire n'intront pas dans les responsabilités de MSA qui se limitent à la qualité du produit. Ce qui précède ne modifie en rien les conditions et garanties générales de vente et de livraison.

1. Description et références de commande

Les équipements décrits dans ce fascicule répondent aux exigences de la **Directive Européenne 89/686 CEE**. Les tests sur prototype ont été réalisés par : Institut für Arbeitsschutz der Deutschen Gesetzlichen Unfallversicherung, IfA (institut de sécurité et de santé au travail de l'assurance-accidents fédérale allemande), D 53757 St. Augustin, Réf. n° 0121.

Description	Type/class	Code
MiniSCAPE: avec embout buccal	ABEK 5	10038560
MSR 1: avec masque	ABEK 15	D2264700
MSR 2: avec masque	ABEK P 15	D2264701

2.

MSA

Respiratori d’Emergenza MSA

Attenzione!
Questo manuale d’Istruzioni descrive l’uso corretto del prodotto e serve a prevenire i pericoli. Ecco deve essere letto e seguito. Le garanzie offerte dalla MSA a riguardo di questo prodotto non saranno valide se lo stesso non viene usato in conformità con le istruzioni di questo manuale. La scelta di qualsiasi filant non deve al di fuori del controllo MSA, ma sono sotto la responsabilità dell’utilizzatore. Perciò la responsabilità della MSA è limitata alla qualità di questo prodotto. Quanto sopra non modifica le condizioni di garanzia, di vendita e di consegna.

- Descrizione e Numeri di Catalogo**

I dispositivi descritti in questo manuale sono in conformità con le direttive CEE **89/686**. Il collaudo del prototipo è stato eseguito da: Institut für Arbeitsschutz der ‘assurance sociale tedesca sugli infornuti, IFA, D 53757 St. Augustin, Codice Nr. 0121. Questo manuale di istruzioni è riferito ai seguenti Respiratori di Emergenza MSA conformi alla Norma DIN 58647-7.

Descrizione	Tipo/Classe	N Catalogo
Respiratore di Emergenza con boccaglio	ABEK 5	10038560
MSR 1: Respiratore di Emergenza con boccaglio	ABEK 15	D2264700
MSR 2: Respiratore di Emergenza con maschera	ABEK P 15	D2264701

- Scelta ed uso**

Osservare le disposizioni nazionali vigenti. I respiratori d'emergenza sono dispositivi filtranti destinati esclusivamente alla fuga. La scelta e l'uso sono sotto la responsabilità dell'utilizzatore. Osservare quanto descritto riportando i simboli. I filtri MSA sono prodotti in Germania. MiniSCAPE, MSR 1 e MSR 2 proteggono da gas e vapori organici con un punto d'ebollizione superiore a 65 °C, gas e vapori inorganici, gas e vapori acidi e basici. Inoltre MSR 2 protegge dalle particelle tossiche. La protezione è limitata contro i composti a basso punto di ebollizione, ad esempio gas e vapori con punto d'ebollizione inferiore a 65 °C e con concentrazioni estremamente tossiche. I respiratori d'emergenza non proteggono da monossido di carbonio o da carenza di ossigeno. Essi non forniscono ossigeno. I respiratori d'emergenza devono essere scelti secondo la relativa durata nominale in base alle durate previste di ciascuna tipo.

MiniSCAPE	durata 5 minuti	N Catalogo
MSR 1 / MSR 2	durata 15 minuti	

- Applicazioni**

I Respiratori d’Emergenza deve essere utilizzati soltanto una volta. Durante l'emergenza, mantenersi calmi, non farsi prendere dal panico. A causa della resistenza alla respirazione inerte ai respiratori d'emergenza, gli utilizzatori senza alcuna esperienza possono avere alcune difficoltà di respirazione.

- MiniSCAPE**

MiniSCAPE può essere portato nella tasca della tuta o può essere fissato sulla cintura della tuta o dei pantaloni. Indossamento: ved. Fig. 1– 5

	Attenzione! I respiratori d'emergenza hanno applicazioni limitate in caso di utilizzatori con protesi dentarie.
--	--

- MSR 1 / MSR 2**

È possibile indossare MSR 1 / MSR 2 ad esempio in vita o alla cintura dei pantaloni. Indossamento vedere fig. 1-6.

	Attenzione! Persone con barba, basette molto lunghe o particolari conformazioni del viso localizzate nell'area di tenuta del facciale non potranno ottenere una corretta aderenza tra facciale e viso. Questo può verificarsi anche in caso di dimensioni o forme del viso particolari.
--	--

- Manutenzione ed immagazzinamento**

Durante la durata di immagazzinamento, i respiratori d'emergenza MSA non richiedono alcuna manutenzione. La data di fine immagazzinamento è indicata sui dispositivi (simbolo di chiusura). Gli interventi di manutenzione devono essere effettuati esclusivamente da MSA o da centri autorizzati. I respiratori d'emergenza MSA devono essere immagazzinati in luogo fresco, asciutto e pulito. Non aprire la custodia prima dell'uso. I respiratori che siano danneggiati o con custodia aperta devono essere sostituiti.

MSA

Menekülő készülékek

Figyelem!
Ez a kezelési utasítás a termék rendeltetésszerű használatát rögzíti, és a veszélyek elhárítását szolgálja. A benne foglaltakat el kell olvasni, és be kell tartani.

Az MSA által vállalt garancia megszűnik, ha a termék nem a használati útmutatóban leírtak alapján használják. A szűrős légszűrős készülékek kiválasztása és használata az MSA ellenőrzése, de az ügyfél felelőssége mellett történik. Így az MSA felelőssége az, hogy a termék alkalmas minőségű biztosítsa. Az előzőek nem változtatják meg az MSA által, az eladási és szállítási feltételekben megadott garanciát.

- Léarás és rendelési adatok**

Ebben a használati utasításban leírt készülékek megfelelnek a **89/686/EEC** irányelvnek. Ellenőrzés és vizsgálatát a Német Törvényi Balesetbiztosítási Munkavédelmi Intézete (IFA, D 53757 St. Augustin, ref. sz. 0121) végzi.

Ez a használati utasítás a következő DIN 58647-7 szabványtervezet szerinti MSA menekülő készülékekre érvényes.

MiniSCAPE	Popis	Typ/Trieda	Obj. č.
MSR 1:	Únikový Respirátor s náústkom	ABEK 5	10038560
MSR 2:	Únikový Respirátor s maskou	ABEK 15	D2264700
	Únikový Respirátor s maskou	ABEK P 15	D2264701

Jelölés	Típus/osztály	Cikkszám:
MSR 1: Menekülő készülék szájcsontrával	ABEK 5	10038560
MSR 1: menekülő készülék álarccal	ABEK 15	D2264700
MSR 2: menekülő készülék álarccal	ABEK P 15	D2264701

- Kiválasztás és felhasználás**

Tartsa be a vonatkozó országos előírásokat. A menekülő készülékek kizárólag önmegtápláló szolgálnak. A szűrős légszűrős készülékek kiválasztása és használata a felhasználói kézikönyvben. A következőket szem előtt kell tartani:
A MiniSCAPE, MSR 1 és az MSR 2 65 °C feletti hőmérsékletű szerves gázok és gőzök, valamint szervesen gázok és gőzök, savas és lúgos gázok és gőzök ellen nyújt védelmet. Az MSR 2 ezenkívül véd a mérgező légszűrővel szemben. A készülék korlátozott védelemmel rendelkezik álcacskék között, 65 °C forrásponál alatti szerves gázok és gőzök ellen és magas károsanyag-koncentrációk esetében. A készülék nem véd szénmonoxid ellen és oxigénhiány esetében. A szűrőbetétek menekülő készülékek a váltókat megvéd a véletlen külső idejét alapul véve a névleges betetés (felhasználhatóság) idő szerint kell kiválasztani.

MiniSCAPE	5 perc használati idő	N Catalogo
MSR 1 / MSR 2	15 perc használati idő	

- Aalkalmazás**

A szűrőbetétek menekülő készülékek csak egyszer szabad használni. Menekülés esetén maradjon nyugodt, és ne essen pánikba. A szűrőbetétek menekülő készülékek belégzési ellenállása miatt, különösen a gyakorlatban felhasználóknál, légzési nehézségek léphetnek fel. A felhelyezés lsd. az 1-6.ábrákat.

- MiniSCAPE**

Az Minifiter légszűrős készülék horthatjuk magunknál / p... munkahelyen zsebében / vagy jól látható helyen, a munkahelyen tárolhatjuk.

	Figyelem! Fogprotézissel rendelkező személyek esetében a szájcsontrások készülékek csak korlátozottakal használhatóak.
--	---

3.2. MSR 1 / MSR 2	Az MSR 1 / MSR 2 zhardtóthat pl. a nadrágon lévő tartóvehetően vagy övön. Felvétel: lásd az 1-6. ábrákat
---------------------------	--

	Figyelem! Azoknál a személyeknél, akiknek a szakálla az álarc tömítését vonátrája eszik. ill. az arcán elváltozások vagy rendellenességek vannak, a gázoldrészt választóan nem biztosítható. Ez azoknál a személyeknél is előfordulhat, akiknek arcuk különleges formájú / méretű.
--	---

- Karbantartás és tárolás**

A karbantartást csak a gyártó által feljogosított szervizállomások végezhetik. A tárolás ideje alatt, az MSA menekülőkészülékek megártják a közpáratlan állapotokat. A tárolási idő lejártára a készüléket fel van tüntetve (homokóra szimbólum). Az MSA menekülőkészülékek hideg, száraz és tiszta levegőű környezetben tároljuk. A készülék burkolatát a használat előtt ne bontsuk fel. A sérült vagy nyitott készüléket cserélni kell.

MSA

MSA vluchtfilters/vluchtmaskers

Vervalgantie!

Alvorens dit product te kiezen en te gebruiken, dient men zich ervan te overtuigen, dat het geschikt is voor de bedoelde toepassing. Zoals elk product, zal dit MSA product uitsluitend goed functioneren als het wordt gebruikt in onderhouden overeenkomstig de richtlijnen van de fabrikant. Deze gebruiksvoorschriften dient daarom zorgvuldig gelezen te worden door iedereen die verantwoordelijk is af zal zijn voor het gebruik of het onderhoud van dit product. Onze algemene voorwaarden bepalen dat iedere door MSA gegeven garantie onder meer vervalt indien het product niet overeenkomstig de richtlijnen in de gebruiksaanwijzing wordt gebruikt en onderhouden.

1. Beschrijving en besteinstinctues
De toestellen zoals omschreven in deze gebruikershandleiding voldoen aan de richtlijn **89/686/EEC**. De prototypelest werd uitgevoerd door Institut für Arbeitsschutz der Deutschen Gesetzlichen Unfallversicherung, IFA, D 53757 St. Augustin, ref-nr. 0121. Deze gebruikershandleiding geldt voor de volgende MSA zelfredmiddelen met filter conform DIN 58647-7.

omschrijving	typeklasse	art. nr.
MiniSCAPE: filtertoestel met mondstuk	ABEK 5	10038560
MSR 1: filtertoestel met halfmasker	ABEK 15	D2264700
MSR 2: filtertoestel met halfmasker	ABEK P 15	D2264701

- Selectie en gebruik**

De van toepassing zijnde nationale normeringen moeten in acht worden genomen. Vluchtfiltermaskers zijn uitsluitend besteld voor zelfredding. De selectie en het gebruik worden door de gebruiker bepaald. Let op het volgende:
De MiniSCAPE, MSR 1 en MSR 2 beschermen tegen organische gassen en dampen met een koekoppnt boven 65 °C, anorganische gassen en dampen, zure en basische gassen en dampen. De MSR 2 beschermt bovendien tegen giftige deeltjes. Bescherming is beperkt tegen samenstellingen met een laag kokpunct, d.w.z. gassen en dampen met een kokpunct beneden 65 °C en zeer toxische concentraties. Geen bescherming wordt geboden tegen koolmonoxyd en zuur- stofgebrek. Filtertoestellen voor zelfredding leveren geen zuurstof. De zelfredmiddelen moeten worden geselecteerd aan de hand van de te verwachten vluchtigheden conform hun nominale gebruikstijd.

MiniSCAPE	5 minuten gebruikstijd	N Catalogo
MSR 1 / MSR 2	15 minuten gebruikstijd	

- Toepassing**

Zelfredmiddelen met filter zijn bedoeld voor éénmalig gebruik. Blijf in geval van vluchten, rustig; raak niet in paniek. Vanwege de ademhalingsweerstand van zelfredmiddelen met filter kunnen, vooral bij opeengedronge gebruikers, ademhalingsmoeilijkheden optreden.

- MiniSCAPE**

De MiniSCAPE kan worden meegedragen in een zak van de overall of het kan aan de riem of broekband worden bevestigd. Gebruik: zie figuren 1 t/m 5.

	Opgelet! Voor dragers met kunstgebitten zijn zelfredmiddelen met mondstuk slechtis gebruikr bruikbaar.
--	---

3.2. MSR 1 / MSR 2	De MSR 1 / MSR 2 kan alleen een broek- of heupriem worden meegedragen. Omdoen: zie afb. 1-6.
---------------------------	--

	Opgelet! Personen met baard, kinnskegg eller fell i det aktuelle ansiktsområde må regne med at masken ikke letter skikkelg. Dette kan også være tilfelle for personer med ekstreme ansiktsformer eller ansiktsstørrelser.
--	--

	Opgelet! Personen met baard, bakkebaarden of onregelmatigheden in het gebied van de afdeichtingsrand moeten er rekening mee houden dat er geen volledige afdeiching wordt gerealiseerd. Dit kan ook het geval zijn bij extreme gelaatsvorm of -grootte.
--	--

- Onderhoud en opslag**

Onderhoud mag alleen worden uitgevoerd door MSA of door MSA aangewezen personen. Tijdens opslag zijn de MSA zelfredmiddelen met filter onderhouden.vrij. De maximale opslagtijd is op de toestellen aangegeven (symbool zandloper).
Sla MSA zelfredmiddelen met filter op in koole, droge en schone omgevingslucht. Open de verpakking niet. Beschadigde of geopende toestellen moeten worden vervangen.

MSA

Únikové Respirátory

Poznámka:
Tento návod popisuje správné použitie výrobku a slúži k predchádzaniu rizik. Je nutné si ho prečítať a dodržovať.
Zárúky MSA nie sú platné, pokiaľ sa výrobok nepoužíva v súlade s inštrukciami tohto manuálu. Za výber a použitie výrobku je zodpovedný len užívateľ, nie MSA. Záruka, ktorú poskytuje MSA sa vzťahuje len na kvalitu výrobku. Uvedené upozornenie neupravuje záruku a podmienky predaja a dodania výrobku.

- Popis a objednávkové údaje**

Ybrosky popísané v tomto návode sú v súlade so **Smernicou 89/686/EEC**. Test prototypu vykonali inštitút: Institut für Arbeitsschutz der Deutschen Gesetzlichen Unfallversicherung, IFA, D 53757 St. Augustin, Ref. č. 0121. Tento návod popisuje nasledujúce MSA Únikové Respirátory podľa normy DIN 58647-7.

Popis	Typ/Trieda	Obj. č.
MSR 1: Únikový Respirátor s náústkom	ABEK 5	10038560
MSR 1: Únikový Respirátor s maskou	ABEK 15	D2264700
MSR 2: Únikový Respirátor s maskou	ABEK P 15	D2264701

Jelölés	Típus/osztály	Cikkszám:
MSR 1: Menekülő készülék szájcsontrával	ABEK 5	10038560
MSR 1: menekülő készülék álarccal	ABEK 15	D2264700
MSR 2: menekülő készülék álarccal	ABEK P 15	D2264701

Je nevmútné dodržiavať platné štátne predpisy. Únikové respirátory sú fitrátané prístroje určené pre sebezáchranu. Za výber a použitie je zodpovedný výhradne užívateľ. Nasledujúcim informáciám venujte pozornosť:
MiniSCAPE, MSR 1 a MSR 2 poskytujú ochranu proti organickým plynom a parám s bodom varu nad 65 °C, anorganickým plynom a parám, kyslíam a základným plynom a parám. MSR 2 poskytuje ochranu aj proti toxickým časticám. Ochrana je obmedzená proti látkam s nízkym bodom varu, napr. plynom a výparom s bodom varu pod 65 °C a s vysokou toxickou koncentráciou.
Tieto výrobky neposkytujú ochranu proti oxidu uhľatému alebo nedostatku kyslíka. Únikové respirátory nedodávajú kyslík. Únikové respirátory musia byť vybrané podľa ich prevádzkovej doby stanovenej podľa očakávaného únikového času.

MiniSCAPE	5 minút prevádzková doba	N Catalogo
MSR 1 / MSR 2	15 minút prevádzková doba	

- Applikácia**

Únikové respirátory sú vyrobené na jedno použitie. Počas úniku sa snažte zostať v klude a nepřerádaťe paniku. Vzchádzom k odporu dýchania, typickým pre únikové respirátory, sa môžu vyskytnúť ťažkosti s dýchaním, zvlášť u nesúkúsených užívateľov.

3.1. MiniSCAPE
MiniSCAPE sa môže nosiť pri sebe vo vrecku kombinézy alebo môže byť pripnutý na oprasku či páse nohavíc. Nasadenie – vid obr. 1-5

	Upozornenie! Únikové respirátory majú obmedzenú aplikáciu pre osoby s umelým chrpom.
--	---

3.2. MSR 1 / MSR 2	MSR 1 a MSR 2 sa môže nosiť pri sebe na páse nohavíc alebo na oprasku. Nasadzovanie: pozrite si obr. 1-6.
---------------------------	---

	Upozornenie! Osoby s bradou, anomáliami v tesnící oblasti na tvári musia počítat s tým, že maska nebude tesnit dokonale. Toto sa môže vyskytnúť aj pri extrémnych veľkostiach a tvaroch tváre.
--	---

- Údržba a skladovanie**

V prípade životnosti nie je údržba MSA únikových respirátorov potrebná. Expíračná doba je vyznačená na výrobku (symbol presypaných hodín). Údržbu zabezpečuje výrobcom MSA alebo autorizované servisné strediská.
MSA únikové respirátory sa skladujú v chladiacom, suchom a vzdušnom prostredí. Neotvárajte nosič skôr ako budete používať. Respirátory, kde bol nosič otvorený a poškozené respirátory je nutné vymeniť.

MSA

MSA Fluktfiliter

Obs!
Bruksanvisningen henviser til ríktig anvendelsesområde og skal forenesige fører. Den må derfor læses og følges nøje.
MSAs garanti bortfaltr hvis produktet ikke anvendes, stelles og kontrolleres slik MSA foreskriver. Garantien gjelder kun produktenes kvalitet. Dette betyendendr dog ikke garantiansvarforholdt følge de alminnelige salgs- og leveringsbetingelser.

- Beskrivelse og betegnelse**

Produktene som omfattes av denne bruksanvisning tilsvare **forkrslsteve 89/686/EEC**. Test av prototype er utført av: Institut für Arbeitsschutz der Deutschen Gesetzlichen Unfallversicherung, IFA, D 53757 St. Augustin, Ref.nr. 0121.

Bruksanvisningen gjelder for følgende MSA fluktfiliterapparater iflg. DIN 58647-7:

Beskrivelse	Klasse	Nr.
MiniSCAPE: fluktfiliterapparat min/munnstykke	ABEK 5	10038560
MSR 1: fluktfiliterapparat min/mask	ABEK 15	D2264700
MSR 2: fluktfiliterapparat min/mask	ABEK P 15	D2264701

- Typevalg og bruk**

Gjeldende nasjonale bestemmelser må overholdes. Fluktfiliterapparatet egnert seg kun til selvredding. Brukeren er selv ansvarlig for typevalg og bruk. Følgende må tas hensyn til:
MiniSCAPE, MSR 1 og MSR 2 beskytter mot organiske gasser og damper som har et kokepunkt på over 65 °C, iorganiske gasser og damper, sure og basiske gasser og damper. MSR 2 beskytter i tillegg mot giftige partikler. Beskyttelsen er begrenset mot stoffer med lavt kokepunkt, som f.eks. gasser eller damper med kokepunkt under 65 °C og ved høy giftkonsentrasjoner.
De gir ingen beskyttelse mot kullmonoksyd og ved surstoffmangel.
Fluktfiliterapparatene tilfører ikke surstoff. Type må velges i.h.t. den tid apparatet gir beskyttelse, samt forventet retningsstid.
Filtermaskerna erbjuder heller inget skydd mot kolmonoxid eller syre- bered, eftersom de inte förser användaren med syre.
Fyltkfiltermasker ska väljas med hänsyn till dess nominala insatslid, vilken baseras på förväntad insatslid.

MiniSCAPE	5 min. insatslid	Nr katalogo
MSR 1 / MSR 2	15 min. insatslid	

3. Anvendelse
Fluktfiliterapparatet er beregnet for engangs bruk. Vær rolig hvis du må flykte – unngå panikk. P.g.a. fluktfiliterapparatets ustemteand kan særlig uvede brukere få pustebesvær.

- MiniSCAPE**
"MiniSCAPE" kan bæres i lomme eller festes til belte/bukselíning. Anvendelse se ávb. 1–5.

	Obs! Munnstykkeapparater kan bare i begrenset omfang benyttes av personer med tannproteser.
--	--

3.2. MSR 1 / MSR 2	MSR 1 / MSR 2 kan bæres i bukseríremen eller beltet. Pásetting: se fig. 1-6.
---------------------------	--

	Obs! Personer med bart, kinnskegg eller fell i det aktuelle ansiktsområde må regne med at masken ikke letter skikkelg. Dette kan også være tilfelle for personer med ekstreme ansiktsformer eller ansiktsstørrelser.
--	---

	Obs! Personer med skgg eller med extrema polysonger kan ikke rákna med riktig passform. Dette gáller även personer med extrema ansiktsformer/størlekar.
--	--

3.2. MSR 1 / MSR 2	MSR 1 / MSR 2 kan báras på en byxlíning eller ett bálte. Pátáging: Se Bild 1-6.
---------------------------	---

4. Vedlíkehod og lagring
MSA fluktfiliterapparatet er vedlíkehodsfrie innenfor opplyst lagringstid som fremkommer på apparatet (ítemgslas symbol). Vedlíkehod må kun foretas ved fabrikken eller hos et autorisert verksted. Apparátet skal lagres kjólg, tørt, í ikke forurenset luft. Forpákningen må ikke åpnes før bruk. Nar forpákningen er åpnet, eller apparatet er skadet, må apparatet skiftes ut.

MSA

Сузу құтқарғыш респираторлары

Эскерту
Бұл технологиялық нұсқаулық өнімді дұрыс пайдалану әдісін сипаттайды және қауіптен сақтау қызметін атқарады.
Қолданудан бұрын нұсқаулықты оқып, оған сүйенген жөн. Егер өнім осы нұсқаулыққа сәйкес қолданылмаса, өнімге қатысты MSA берген қамтамасыз етіліс жеткіліксіз болып саналды. Сурылғы құрылғыларын тексеру мен пайдалану MSA компаниясының бағыналуына жағдайды, олар үшін жауапкершілік тұтынығына жүктеледі. Сондықтан MSA жауапкершілігі тек осы өнімнің сапасын ғана қамтиды. Жоғарыда айтылғандарды біті және жетілу шарттары мен кейліңдіге қатысты мәліметтемелерді өзгертеді.
1. Сипаттама және тапсырыс беру апараты
Нұсқаулықта сипатталғаны құрылғылар **89/686/EEC директивасына** сәйк жасалған. Прототип сыныған ырыданған: Institut für Arbeitsschutz der Deutschen Gesetzlichen Unfallversicherung, IFA, D 53757 St. Augustin, Ref-No. 0121.
Бұл технологиялық нұсқаулық DIN 58647-7 сәйкес келесі MSA құтқарғыш респираторларына қолданылды.

Сипаттама	Түр/Класса	Бөлшек №
MiniSCAPE: Еріндікті құтқарғыш респиратор	ABEK 5	10038560
MSR 1: Жарты беттік масканы бер құтқарғыш респиратор	ABEK 15	D2264700
MSR 2: Жарты беттік масканы бер құтқарғыш респиратор	ABEK P 15	D2264701

Сонымен қатар MSR 2 өлн-өзі құтқару құралын Келендің одақтын ТР 019/2011 «Же Рабыс қорғау жадығының қауіпсіздігі» техникалық ережесі шарттарына сәйкес келеді.

- Таңдау және шарттары**

Қолданыстағы ұлттық заң ережелері орындалуы тиіс. Құтқарғыш респираторлар тек қауіпті аймақтан шығуға арналған сузы құрылғылары болып табылады. Оның таңдалуы мен қолданылуы үшін пайдаланушының мұндағы мәніндегі нақару талаптарына назар аударыңыз.
MiniSCAPE, MSR 1 және MSR2 кайнаша шамасы 65 °C-тан жоғары органикалық емес газдар мен булардан, мықылдар мен негіз газдар мен булардан қорғады (ABEK сүзгі белгісі), 0,25%-дан аспайтын ұя газ концентраласын. Сонымен қатар, MSR 2 ұя газы мен құтылу элементімен қорғайды (F2 қорғау классы). Қайнату температурасы төмен, яғни органикалық газдар мен буларға мынасы, қайнату температурасы 65 °C төмен және жоғары концентрациялы ұя заттарға қатысты қолдану деңгейі шектелуі. Қамырты толығаннан қорғай алмайды.
Cтoтoу ұя газы құтқару құралында қаталықпен өлгендіктен, 17% көлемінен кем оттект қорғамамен пайдаланылмайды. Құтқарғыш респираторлар күткен құтқару уақытына сәйкес таңдалуы тиіс.